

Nuria DÍAZ QUERO

EN-ES/FR-ES translator since 2006

> EDUCATION

2013/present *Master's degree Audiovisual Translation: Localization, Subtitling and Dubbing* - University of Cadiz (Spain)

2001/05 *BA in Translation and Interpreting* - University of Malaga (Spain) - EN, FR, IT.

2005/06 *University Degree of Expert in Judicial, Legal and Sworn Translation and Interpreting* - University of Castilla La Mancha (Spain). Including internships in the Institute of European and International Criminal Law, Association of Sworn Translators of Cataluña and the University of Castilla La Mancha. EN, FR.

2012/present *Two-year Certificate Program in Lodging Management* - Instituto de Educación a Distancia de Andalucía (Spain)

> WORK EXPERIENCE

2006-present *Freelance translator and reviewer.*

For translation companies: Still Traduction (France), Linguavox (Spain), Antosch & Lin (UK), Lexis Land (Greece), Wolfestone Translation Ltd (UK), Das Übersetzernetzwerk (Germany), Ingrafía Text SL (Spain), Spanish Voice Group, LLC (USA), TransProz Pvt Ltd (India), Arroyo Traducciones (Spain), Idea Translations Inc. (USA), International Language Interpreters Inc. (USA), COMUNICA (Spain), Official Translators (Spain), TCompany (Cyprus), Einion Media (Netherlands), etcetera.

For numerous private companies in France, Spain and UK.

> SOFTWARE AND CAT TOOLS

Software: Adobe Acrobat Professional, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Adobe PageMaker, Microsoft Excel, Microsoft Access, Microsoft FrontPage, Microsoft Word, Microsoft PowerPoint, Microsoft Publisher, Adobe Photoshop, Adobe InDesign, Jasc Paint Shop Pro, Macromedia Dreamweaver, QuarkXPress 8, PSPad Editor, Corel Draw, Autocad.

CAT tools: Wordfast Pro, SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2009, OmegaT and SDLX.

> COMPLEMENTARY EDUCATION

2013 *4 Video Games Localization Courses: Introduction to Video Game Localization, How to localize a Video Game, Creativity in Video Game Localization, Video Game Localization: Localization Testing (QA)*, ProZ.com

2013 *Course: Localization Online: Theory and Practice*, ProZ.com

2013 *Course: Introduction to Video Game Localization*, Udemy

2013 *Websites Courses (HTML, CSS)*, Treehouse

2012 *Specialization Course in Creation of Video Games*, Anova Consulting (Spain)

2012 *Course: Web2.0-Blogs*, Novotecnic Formación Empresarial

2012 *Course: Graphic Design, Photoshop CS5*, Proyecto Profesional Garben

2012 *Online Teaching for Trainers*, Grupo Euroformac

2012 *Autocad 2009: 3D Design, Adobe Illustrator CS*, Grupo Euroformac

2012 *Culinary and Cake Decorating Course*, Claudia Romero

2010 *Course: Editing of Spanish Texts*, ProZ.com

2009 *Course: DTP for Translators*, ProZ.com

2005 *Course on Audiovisual Translation: Subtitling and Audio-description*, Centro Mediterráneo, University of Granada (Spain)

2004 *Web Design Course: Dreamweaver*, University of Malaga

> TRANSLATION FIELDS

Specialization Fields:

Law, Tourism and Cuisine, Video Games, Software and Website Localization, DTP, Subtitling and Dubbing.

Working Fields:

General, IT, Engineering, Science, Medicine, Medical Devices and Health, Marketing, Sports, Human Resources, Education, Environment, Arts and Crafts, Public Relationships, Business, NGOs.